

## ABSTRACT

**Zulfikar.** 2023. *An Analysis of Translation Strategy Used in Dark Humor in Netflix's Brooklyn Nine-Nine's Season One*. Thesis. English Literature Study Program. English Department. Faculty of Humanities. Jendral Soedirman University. Purwokerto. Supervisor 1: Dyah Raina Purwaningsih, S.S., M. Hum. Supervisor 2: Hanifa Pascarina, S.S., M.Hum. External Examiner: R. Pujo Handoyo, S.S., M. Hum.

**Keyword:** Translation Studies, Dark Humor, Translation Strategies, English into Indonesian Subtitle, Brooklyn Nine-Nine.

This research is entitled "An Analysis of Translation Strategy Used in Dark Humor in Netflix's Brooklyn Nine-Nine's Season One". It focuses on the implementation of Technique of Humor and Translation Strategies of a Dark Humor found in *Brooklyn Nine-Nine* Season One. This research aims at finding the techniques of humor based on Arthur Asa Berger's theory (1997) of 45 Technique of Humor and Henrik Gottlieb's theory (1992) of Audio-Visual Translation Strategies in the dark humor of *Brooklyn Nine-Nine* Season One. This research employs descriptive-qualitative as the basic method and the data in this study is the subtitle of *Brooklyn Nine-Nine* Season One that aired on FOX Channel from November 17<sup>th</sup>, 2013 to March 25<sup>th</sup>, 2014. This study acquired the total of 35 dark humor data with 22 Technique of humor, and 6 Strategy of translation that are used in to deliver the message of the dark humor. This study revealed the fact that, the most dominant type of Technique of Humor used in *Brooklyn Nine-Nine* Season One are *Definition* and *Sarcasm* techniques, which obtains 3 data (8,6%) for each technique, followed by *Absurdity*, *Allusion*, *Bombast*, *Impersonation*, *Irony*, *Literalness*, *Misunderstanding*, *Ridicule* and *Stereotypes* techniques obtains 2 data (5,7%) for each technique, and *Accident*, *Analogy*, *Catalogue*, *Caricature*, *Embarrassment*, *Exposure*, *Grotesque*, *Puns*, *Rigidity*, *Theme*, and *Unmasking* techniques obtain 1 data (2,9%) for each technique. This study also revealed the Strategy of Translation that are used in *Brooklyn Nine-Nine* Season One, they are: *Transfer* strategy that obtains 18 data (51,4%), makes it the most frequent strategy used in the dark humor, followed by *Imitation* strategy with 8 data (22,9%), *Paraphrase* strategy with 4 data (11,4%), *Transcription* strategy with 3 data (8,6%), and both *Condensation* and *Expansion* strategy which obtained only 1 data (2,9%) for each strategy. The result of analysis shows that *Brooklyn Nine-Nine* delivers the dark humors through 22 techniques of humor and 6 strategy of translations that are used by the translator. From the data frequency that are found, the most frequent data that are used in *Brooklyn Nine-Nine* Season One mostly uses a *Definition* and *Sarcasm* Technique. This research also shows that Translation Strategy mostly used by the translator is Transfer Strategy

## ABSTRAK

Zulfikar. 2023. *An Analysis of Translation Strategy Used in Dark Humor in Netflix's Brooklyn Nine-Nine's Season One*. Skripsi. Program Studi Sastra Inggris. Jurusan Bahasa Inggris dan Sastra Inggris. Fakultas Ilmu Budaya. Universitas Jendral Soedirman. Purwokerto. Pembimbing 1: Dyah Raina Purwaningsih, S.S., M. Hum. Pembimbing 2: Hanifa Pascarina, S.S., M.Hum. Penguji External: R. Pujo Handoyo, S.S., M. Hum.

**Kata Kunci:** Kajian Penerjemahan, Humor Gelap, Strategi Penerjemahan, Takarir Bahasa Inggris ke Bahasa Indonesia, Brooklyn Nine-Nine.

Penelitian ini berjudul "*An Analysis of Translation Strategy Used in Dark Humor in Netflix's Brooklyn Nine-Nine's Season One*". Penelitian ini berfokus pada penerapan Teknik Humor dan Strategi Penerjemahan pada Humor Gelap yang ada di *Musim Pertama Brooklyn Nine-Nine*. Penelitian ini bertujuan untuk mengetahui Teknik Humor berdasarkan teori Berger (1997) mengenai 45 Teknik Humor dan teori milik Gottlieb (1992) mengenai Strategi Penerjemahan Audio-Visual pada humor gelap yang ada di musim pertama seri *Brooklyn Nine-Nine*. Penelitian ini memakai dasar metode deskriptif-qualitatif dan data penelitian ini adalah takarir dari musim pertama seri *Brooklyn Nine-Nine* yang tayang di kanal FOX dari tanggal 17 November, 2013 hingga 25 Maret, 2014. Penelitian ini memperoleh data sejumlah 35 humor gelap dengan 22 Teknik Humor dan 6 Strategi Penerjemahan yang digunakan untuk menyampaikan pesan dari humor gelap. Penelitian ini menampilkan bahwa: Teknik Humor yang paling umum di musim pertama seri *Brooklyn Nine-Nine* adalah Teknik *Definition* dan *Sarcasm*, yang masing-masing memperoleh 3 data (8,6%), diikuti oleh Teknik *Absurdity*, *Allusion*, *Bombast*, *Impersonation*, *Irony*, *Literalness*, *Misunderstanding*, *Ridicule* dan *Stereotypes* yang masing-masing memperoleh 2 data (5,7%), dan Teknik *Accident*, *Analogy*, *Catalogue*, *Caricature*, *Embarrassment*, *Exposure*, *Grotesque*, *Puns*, *Rigidity*, *Theme*, dan *Unmasking* yang masing-masing memperoleh 1 data (2,9%). Penelitian ini juga menemukan Strategi Penerjemahan pada musim pertama seri *Brooklyn Nine-Nine*, yaitu: Strategi *Transfer* dengan 18 data (51,4%), menjadikannya strategy yang umum pada humor gelap, diikuti Strategi *Imitation* dengan 8 data (22,9%), Strategi *Paraphrase* dengan 4 data (11,4%), Strategi *Transcription* dengan 3 data (8,6%), juga Strategi *Condensation* dan *Expansion*, masing-masing 1 data (2,9%). Hasil analisis menunjukkan seri *Brooklyn Nine-Nine* menyalurkan humor gelap melalui 22 Teknik Humor dan 6 Strategi Penerjemahan yang digunakan oleh penerjemah. Dari frekuensi data yang ditemukan, humor yang digunakan di musim pertama seri *Brooklyn Nine-Nine* cenderung menggunakan Teknik Humor *Definition* dan *Sarcasm*, penelitian ini juga menemukan bahwa Strategi Penerjemahan yang dipilih oleh penerjemah adalah Strategi *Transfer*.